
Перевод Михаила Кузмина
Уильям Шекспир. Двенадцатая ночь
М., "ЭКСМО", 2002
OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

Действующие лица

Герцог Миланский, отец Сильвии.

Валентин |
 } Два дворянина.
Протей |

Антонио, отец Протея.
Турио, глупый соперник Валентина.
Эгламур, помощник Сильвии в ее бегстве.
Хозяин гостиницы, где поселилась Джулия.
Разбойники из шайки Валентина.
Спид, дурашливый слуга Валентина
Лонс, такой же слуга Протея.
Пантино, слуга Антонио.
Джулия, возлюбленная Протея.
Сильвия, возлюбленная Валентина.
Лючетта, горничная Джулии.
Слуги, музыканты.

Место действия – Верона, Милан
и граница Мантуи.

Действие I

Сцена первая

Площадь в Вероне
Входят Валентин и Протей.

Валентин

Брось уговоры, милый мой Протей.
У домоседа доморощен ум.
Когда бы страсть тебя не приковала
К глазам твоей возлюбленной достойной,
Скорей тебя б с собою пригласил я
Взглянуть на чудеса чужих земель,
А не влачить, не выходя из дома,
Дни молодые в праздности бесцветной.
Но раз влюблен – люби. Желаю счастья,
Как и себе б желал, познай лишь страсть я.

Протей

Уж едешь? Ну прощай, мой Валентин.
Подумай о Протее, коль в пути
Достойное внимания ты встретишь;
Участником возьми своих удач,
Когда придут они, а в час опасный,
Когда опасности тебя обступят,
Моим молитвам предоставь себя:
Я буду твой молельщик*, Валентин.

Валентин